



УДК 81`373.45

Е. А. Хвальков

ПЕРЕВОД ГЛАВЫ III «СИНОПСИСА ИСТОРИИ» ИОАННА СКИЛИЦЫ: МИХАИЛ II ТРАВЛА

Аннотация: Иоанн Скилица – византийский чиновник (куропатлат и друнгарий виглы в 1081–1118 гг. при Алексее Комнине), летописец и историк XI – начала XII вв., автор одного из самых значимых произведений по истории Византии – «Синописис истории» или «Обозрение историй» (Σύνοψις Ἱστοριῶν), охватывающего период со смерти Никифора I Геника в 811 году до свержения Михаила VI в 1057 г. и продолжающего работы Георгия Синкелла и Феофана Исповедника (о чём Скилица сам говорит в риторическом проимии), существует также продолжение «Синописиса истории», доведённое до 1079 г., тоже приписываемое Скилице. «Синописис истории» Иоанна Скилицы является одним из основных источников информации о византийской истории периода IX–XI веков. Как заявляет сам автор, в своём изложении он стремился к объективности и точности. «Синописис истории» является ценным источником для исследователей истории Византии. В своём произведении Иоанн Скилица описывает множество значимых событий и деяний правителей того времени. Он подробно рассматривает борьбу за власть, внешнюю политику и общественные движения того периода. Кроме того, в «Синописисе истории» содержится множество сведений об армии, экономике и культуре Византии. К «Синописису истории» обращались как зарубежные¹, так и отечественные² историки. Иоанн Скилица считается одним из самых авторитетных историков Византии, и его произведение является образцом летописания того времени.

Глава III посвящена царствованию Михаила II Травла (Заики) (820–829).

Переведено по изданию: *Ioannis Scylitzae. Synopsis historiarum.* Recensuit Ioannes Thurn. Published by de Gruyter, Berolini, Novi Eboraci. 1973.

¹Prokić B. Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes. Münch., 1906. Grabar A., Manoussacas M. L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque Nationale de Madrid. Venise, 1979.

²Сюзюмов М. Я. Об источниках Льва Диакона и Скилицы // Византийское обозрение. 1916. Т. 2/1.

Ключевые слова: история Византии, Михаил II Травл, Иоанн Скилица, «Синописис истории» или «Обозрение историй» (*Σύνοψις Ἱστοριῶν*), летописи, перевод с древнегреческого языка.

Сведения об авторе перевода: Хвальков Евгений Александрович, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, преподаватель департамента истории НИУ Высшая Школа Экономики – Санкт-Петербург (Россия, Санкт-Петербург).

E-mail: cosmadamian@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-7638>

Цитирование: Хвальков Е. А. Перевод главы III «Синописиса истории» Иоанна Скилицы: Михаил II Травл // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 4 (33). С. 211–225.

Поступила в редакцию: 05.07.2024

Принята к публикации: 26.10.2024

Глава III. Михаил II Травл (Заика) (820–829)

1. После того, как Лев³ был убит, его убийцы бессердечно протащили его труп через ворота Скилы⁴ и принесли на Ипподром, ничего не боясь, потому что императорский дворец со всех сторон охранялся их собственными силами. Его жену увезли из дворца вместе с четырьмя детьми: Симватием, чьё имя было изменено на Константина после его провозглашения соправителем, Василием, Григорием и Феодосием. Их посадили в лодку и доставили на остров Проти⁵, где всех четверых оскопили. Феодосий не выдержал и отправился разделить могилу со своим отцом.

Что касается Михаила, то он теперь был освобождён из тюрьмы папией⁶, его ноги всё ещё были закованы в кандалы, потому что ключ от железных цепей хранился на груди Льва. Именно так он теперь восседал

³Лев V Армянин (Левон Арцруни; убит 25 декабря 820 г.) – император Византийской империи (11 июля 813 г. – 25 декабря 820 г.). Получил прозвище «Армянин» от Михаила I, который в период своего правления объявил его патрицием Армянской провинции Византийской империи. Отразил нападение болгар на Константинополь. Иконоборец.

⁴Ворота, соединявшие Большой императорский дворец с Ипподромом.

⁵Проти (Πρότη) – необитаемый остров в Ионическом море в 2 километрах к юго-западу от Маратополиса.

⁶Папия (παπίας, παπίας) – чиновник византийского двора, в ведении которого находились дворцовые постройки и ключи, в том числе от дворцовой тюрьмы. Должность папии занимали внуки в чине протоспафария.



на императорском троне, в кандалах и со всем остальным; таким он был, когда все, занимавшие тогда палатинские⁷ должности, приветствовали его и пали пред ним. Затем, около полудня, когда слух разнёсся во все стороны, а к тому времени его оковы уже были разбиты молотком, он, даже не вымыв рук, не имея страха Божия в сердце и не помышляя о том, что ещё следует сделать, отправился в Великую Церковь святой Софии⁸, желая быть увенчанным рукой патриарха и публично прославленным. Он не доверял никому, кроме своих товарищей по заговору, совершивших убийство. В этот момент можно было бы удивиться недалёковидности этих двух императоров. Один из них – общительный, которому некому было помочь среди такой большой и разнообразной толпы льстецов, которые все укрылись в своих норах, как змеи. Другой – с беспорядочным и бесстыдным характером того, кто после него вошёл в церковь, не как какой-нибудь убийца или палач с окровавленными руками, а скорее как победоносный атлет и победитель, ликующий по поводу происшедшего. Ведь он только что пролил кровь земляка, не в каком-нибудь обычном месте, а в святилище Божиим, где ежедневно проливается кровь Господня для прощения наших грехов.

2. Этот Михаил был родом из города Амория⁹ в Верхней Фригии. В прежние времена здесь поселились многочисленные евреи, афинганы¹⁰ и другие нечестивцы. В результате их общения и постоянного взаимодействия друг с другом возникла секта нового типа, с нелепыми учениями. Следуя религиозной традиции своей семьи, Михаил был членом этой секты. Она позволяла своим адептам участвовать в благочестивом и спасительном обряде крещения, но в остальном благоговейно соблюдала закон Моисея, за исключением обрезания. У Михаила жил вместе с ним еврей или, может быть, еврейка, который был его учителем и почти его правителем, и который его принял в секту. Этот человек не только давал ему духовные наставления, но и распорядился, как ему вести хозяйство. Под руководством этого наставника он не сохранил ничего чистого, а, скорее,

⁷Т. е. придворные.

⁸Собор Святой Софии (Ναός τῆς Ἁγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας) – памятник византийского зодчества, построенный в 532–537 годах, бывший патриарший собор, находящийся в районе Султанахмет современного Стамбула.

⁹Аморий (Ἀμόριον) – город во Фригии, основанный во II веке до н. э. В 838 году город был захвачен халифом аль-Мутасимом и к XI веку запустел.

¹⁰Афинганы (Ἀθίγγανοι) – иудействующая секта в Малой Азии VII–XII веков. Впоследствии, в XIV–XV вв., по всей видимости, этим словом могли называться цыгане.

скопление неверия. Ведь он опорочил христианские вероучения, подделал еврейские верования и исказил всё остальное. С религиозной точки зрения он был так же разнообразен и беспорядочен, как те африканские звери, которые, говорят, движимые жаждой, собираются вместе на редких водопоях, и все спариваются друг с другом. Придя к императорской власти, он торжественно поддерживал и прославлял эти вероучения больше, чем диадему и пурпур. Что же касается учёности и образования, которые могли бы изменить его убеждения и научить его лучшему, то их он отвергал и презирал, отдавая предпочтение тем навыкам, в которых он преуспел. Они заключались в таких способностях, как способность предсказывать, какие из помёта новорождённых поросят будут хорошо себя чувствовать и разовьют крупные тела, а какие станут жертвами невзгод; способность стоять рядом с лягающимися лошадьми; умение сдерживать лягающихся ослов издали. Он был превосходным знатоком мулов, умел определить, какие из вьючных животных лучше всего подойдут, какие из них будут пригодными скакунами, без того, чтобы внезапно сбросить всадника и сломать ему шею. Он мог даже сказать это, просто взглянув на лошадей, которые обладали скоростью и выносливостью на дороге и доблестно служили своим наездникам в бою. Что касается овец и крупного рогатого скота, он мог сказать, кому от природы дано было производить прекрасный молодняк или обилие молока; он мог определить, от каких матерей родились новорождённые животные, только по их внешнему виду. Таковы были навыки, которыми он славился не только в юности, но, надо сказать, и под конец жизни.

3. К тому времени, когда он достиг зрелого возраста, его уделом стала постоянная бедность, но он не оставил камня на камне в своих попытках исправить это положение. Однажды, когда он сопровождал своего командира, тот заметил, что тот заикался, когда докладывал ему. Один из афинганов¹¹, человек, с которым был знаком полководец, сообщил ему, что этот Михаил и ещё один человек вскоре прославятся, и вскоре достигнут императорского трона. Это настолько впечатлило командира, что, думая, что он видит будущее в зеркале, он не хотел откладывать возможность, которую не так-то легко вернуть. Поэтому он немедленно приготовил пиршество и пригласил отобедать двоих мужчин, исключая всех остальных, даже тех, кто был выше по рождению и положению. Когда вино потекло свободно,

¹¹См. выше.



он представил своих дочерей и отдал их своим гостям, объявив, что они будут его зятями. Поначалу оба были совершенно охвачены странным и загадочным характером происходящего, но они приняли предложение и дали свои обязательства, думая, что это должно быть делом Бога, а не человека. Вот как это было.

Приняв высказывание упомянутого выше приверженца афинганов¹² как божественное предсказание, Михаил воспринял как пророчество и второе высказывание монаха Филомелиона, о котором мы уже говорили. Тогда он был более рьяным и решительным, чем когда-либо, чтобы убить Льва. Проявив вероломство по отношению к своему бывшему благодетелю, человеку по имени Вардан¹³, он теперь поступил бы ещё хуже со своим вторым, то есть Львом¹⁴, который был крестным отцом его собственного сына. Тем не менее, устроив зверское убийство Льва, он всё же поставил условие, чтобы часть изъятого имущества Льва была выделена на содержание его детей и их матери. Кроме того, к ним были приставлены некоторые из его собственных слуг. Супругу Льва он приказал заключить в монастыре, известном как Деспоты¹⁵, детей мужского пола на острове Проти¹⁶, как мы говорили, где Феодосий умер после того, как все они были оскотлены. Константин, чьё имя было изменено на Василия, после оскотления онемел. Он молил Бога высвободить его голос и молился также известному среди богословов Григорию¹⁷, изображение которого там было. Святой внял его молитве, и его священный образ явился Константину и провозгласил:

– Возьми эту свечу и на утренней службе читай.

¹²См. выше.

¹³Вардан Турк (VIII–IX вв.) – видный политический деятель Византийской империи.

¹⁴Лев V Армянин (Левон Арцруни; убит 25 декабря 820 г.) – император Византийской империи (11 июля 813 г. – 25 декабря 820 г.). Получил прозвище «Армянин» от Михаила I, который в период своего правления объявил его патрицем Армянской провинции Византийской империи. Отразил нападение болгар на Константинополь. Иконоборец.

¹⁵Известен монастырь под названием «Деспины».

¹⁶Проти (Πρότη) – необитаемый остров в Ионическом море в 2 километрах к юго-западу от Маратополиса.

¹⁷Святитель Григорий Богослов или Назианзин (ок. 325–389 гг.) – архиепископ Константинопольский, богослов, один из Отцов Церкви и Великих каппадокийцев, близкий друг и сподвижник Василия Великого.

Доверившись сказанному, он вошёл в церковь и прочитал «Снова Иисус мой»¹⁸ ясным и чистым голосом. Обретя голос, он предал анафеме наследственное безумие¹⁹ и обратился к правильному отношению к священным иконам. Но это было позже.

4. Когда Михаил присвоил себе императорскую власть и делал с ней, что хотел, приснопамятный патриарх Никифор²⁰ послал ему письмо с просьбой восстановить почитание священных икон и восстановить благочестие. Михаил ответил, что он пришёл не для того, чтобы причинить какой-либо вред устоявшимся религиозным обычаям или каким-либо образом нападать на принятые традиции или наносить им ущерб:

– Пусть каждый делает то, что ему кажется правильным и желательным, без наказания и не зная страданий.

Но он, который изначально не был истинным христианином, конечно, не сохранил такого отношения до конца. По мере того как его власть в империи укреплялась, он с его чрезвычайно грубой и дьявольски злобной натурой возобновил войну против христиан, своих соотечественников. Теперь он нападал на монахов, терзая их различными ужасами и придумывая одно наказание за другим; теперь он бросал других верующих в тюрьму или отправлял их в ссылку. Ему противостояли Мефодий²¹, который несколько позднее был признан достойным патриаршего престола, и Евфимий²², тогдашний епископ Сардийский, не отказываясь от речи о практике почитания священных икон. Их он изгнал из столицы

¹⁸Служба предпразднства Богоявления 2 (15) января, стихира на стиховне самогласна, Андрея Иерусалимского, глас 2. На церковнославянском: Паки Иисус мой очищается во Иордане, паче же очищает грехи наша: грядёт бо воистинну на Крещение, омыти хотя Адамово рукописание. И рече ко Иоанну: гряди, послужи, о Крестителю, тайнства страннаго главизне. Гряди, прости руку твою скоро и прикоснися верху стершаго змиеву главу и отверзшаго рай, его же затвори преступление лестию змиевою, вкушением древа иногда. Минея. М. : Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. 12 том. Минея январь. Ч. 1.

¹⁹Т. е. ересь иконоборчества.

²⁰Патриарх Никифор (ок. 758–828 гг.) – патриарх Константинопольский в 806–815 гг., почитается как святой в лике святителей. Память в Православной церкви совершается 2 (15) июня и 13 (26) марта (перенесение мощей), в Католической церкви – 13 марта.

²¹Патриарх Мефодий I Исповедник (788/800 гг. – 14 (18) июня 847 г.) – патриарх Константинопольский с 4 (8) марта 843 года, почитается в лике святителей, память в Православной церкви 14 (27) июня, в Католической церкви – 14 июня.

²²Митрополит Евфимий (751/754 гг. – 26 декабря 831 г.) – митрополит Сардский, священномученик периода иконоборчества, память в Православной церкви совершается 26 декабря (8 января), в Католической церкви – 11 марта.



за их страдания. Священного Мефодия он заточил на острове Акриты²³, а блаженного Евфимия довёл до смерти беспощадной поркой бычьими жилами от руки собственного сына Феофила²⁴. В той же мере, в какой он таким образом причинил вред наследию Христа, он также освободил иудеев от налогов и ограничений; их он любил и дорожил ими больше всех остальных людей. Идеалом и образцом для подражания в своей жизни он взял жизнь Копронима и приложил все усилия, чтобы походить на него. Так достиг он самой вершины и меридиана безбожия, то предписывая пост по субботам, то заостряя свой язык на священных пророках; затем он отрицал грядущее воскресение и порицал блага, обещанные в следующем мире. Он утверждал, что дьявола не существует, потому что в Моисеевом законе о нём не упоминалось. Он принял блудодейство, оговорил, что всегда должно Богом, и своим разнузданным языком расположил Иуду среди спасаемых. Он высмеивал праздник спасительной Пасхи за то, что он отмечается плохо и не вовремя, изображая его как языческую традицию. Он был так отчуждён от нашего собственного священного учения, что не позволял даже обучаться молодёжи, это для того, чтобы никто не смог противостоять и осудить его неразумие; ни один человек, чьё зрение обострено, а речь оживлена образованием, не сможет одолеть его. Он так медленно писал письма и читал по слогам, что легче было прочесть целую книгу, чем этому тугодуму разобрать буквы своего имени. Но мне следует оставить в стороне этот вопрос, который уже достаточно рассмотрен в других местах, и заняться историей.

5. В то время на Востоке разразилась гражданская война, которая наполнила вселенную всевозможным злом. Наблюдались большие человеческие жертвы и, как следствие, обезлюдение. Зачинщиком этого восстания был Фома²⁵, о котором рассказывают две разные истории. Говорят, что он был ребёнком ничтожных, бедных родителей варварского происхождения. Прожив долгое время в нищете, добывая необходимое для жизни физическим

²³Совр. Тузла.

²⁴Феофил (ок. 813 г. – 20 января 842 г.) – второй византийский император (829–842 гг.) из Аморийской династии. Император поддерживал иконоборчество. Феофил лично руководил армиями в своей долгой войне против арабов, начавшейся в 831 году.

²⁵Фома Славянин или лже-Константин (ок. 760 г. – октябрь 823 г.) – претендент на императорский престол Византии, вождь гражданской войны в 821–823 годах. Выдавал себя за императора Константина VI, якобы избегшего ослепления и спасшегося от его матери Ирины.

трудом, даже будучи иногда наёмным работником²⁶, он покинул родную землю и пришёл в этот великий Город. Здесь он поступил на службу к сенатору, но стал настолько недисциплинированным и заносчивым, что осмелился даже осквернить брачное ложе своего господина. Застигнутый врасплох, он не мог вынести упрёка, и был в ужасе от наказаний, предусмотренных за такие преступления, поэтому бежал к агарянам. Он приобрёл их доверие, совершая соответствующие дела и подтверждая дела постоянством – ведь пребывание его у них длилось двадцать пять лет. Он также отрёкся от святой религии христиан и принял религию проклятого Мухаммеда. Его назначили начальником военного отряда и отправили против христиан, поскольку он взял на себя обязательство передать Римскую империю в их руки. Чтобы устроить так, что его племенные и религиозные различия не помешают его приёму у римлян, он выдал себя за Константина²⁷, сына Ирины. А ведь за его злонамеренность, его отвратительные манеры и его гнусные привычки она лишила сына своего и трона, и глаз; впоследствии он погиб.

Настолько огромным было предприятие и настолько мощными были стремления, которыми управлял Фома, что потребовался соратник, чтобы справиться с ситуацией. Он вряд ли смог бы справиться с этим в одиночку, взяв на себя обязательство вести войну как на суше, так и на море. Он усыновил человека, внешний вид которого свидетельствовал о пустоте его души. Он выделил этому человеку, которого он переименовал в Констанция, достаточные силы и отправил его в одну область с приказом опустошить римскую землю. Что касается его самого, то он ушёл в другой край, опустошая и разоряя всё на своем пути. Лев Армянин²⁸, который держал в то время бразды правления империей, направил против него недостаточные силы, которые потерпели полное поражение, что сделало Фома ещё более смелым и порывистым. Такова первая история этого восстания, и в неё широко верят.

²⁶ Статус батрака или наёмного работника в Византии был крайне низким, и крестьяне шли на всё, чтобы избежать подобной участи, как и участи зависимого земледельца – парика.

²⁷ Константин VI (Κωνσταντῖνος Σ΄; 14 января 771 г. – 797 или 805 г.) – византийский император с 780 по 797 годы. После кончины его отца Льва IV и до 790 года за малолетнего императора правила мать Ирина. Ещё при жизни отца в 776 году Константин по настоянию толпы был коронован как соправитель Льва IV.

²⁸ Лев V Армянин (Левон Арцруни; убит 25 декабря 820 г.) – император Византийской империи (11 июля 813 г. – 25 декабря 820 г.). Получил прозвище «Армянин» от Михаила I, который в период своего правления объявил его патрицем Армянской провинции Византийской империи. Отразил нападение болгар на Константинополь. Иконоборец.



Согласно второму рассказу, Фомой был тот человек, который прежде был у Вардана и о котором тот монах произнёс своё предсказание в Филомелионе. Император Лев уже поручил ему командовать полком федератов, когда узнал, что Лев был убит Михаилом. Итак, под предлогом мести за своего благодетеля, но также и для того, чтобы служить своим собственным интересам, поскольку они с Михаилом были соперниками с юности, он поднял руку на императора, несмотря на страх, вызванный тем, что монах напроорочил о нём в Филомелионе. Его восстание началось в феме Анатолика, где он находился. Там он собрал войско отнюдь не слабое и малое, а значительное и мужественное. Всякого человека, способного носить какое-либо оружие, он принуждал следовать за ним, одних – силой, а других – ради дружбы с ним; одних – из-за перспективы захватить добычу, а других – из-за ненависти к Михаилу. Михаила, в самом деле, так ненавидели за грубость, за приверженность к секте афинганов²⁹, за заикание, за подлость и праздность, что все согласились сражаться на стороне выскочки. А что касается самого Фомы, то, хотя он был с поврежденной ногой и потомком варваров, он имел почтенную наружность, с седыми локонами и говорил хорошо и цивилизованно. Это всё, чем восхищается воин, и, кроме того, он не имел себе равных в благородстве своей внешности.

Этот Фома теперь захватил власть над всем Востоком и поставил под свой контроль сборщиков государственных налогов. Он прошёл путь от малого – к великому, от слабости – к силе благодаря своему великодушию и выдающейся щедрости. Были и те, кого он привлёк уговорами и дружбой, люди, увлечённые государственными переворотами и обогащением. Были и другие, чьего послушания он добился принуждением и насилием, те, кто с ужасом относился к гражданским беспорядкам. Затем, когда разразилась гражданская война, это было похоже на потоки реки – не воды, а крови, которая затопила землю. Вся Азия была захвачена и опустошена, и её постигла участь хуже смерти. Некоторые из тамошних городов из страха подчинились Фоме, а некоторые сохраняли верность императору³⁰ до тех пор, пока их не разграбили, а их граждан не увели в плен.

²⁹Афинганы (Αθίγγανοί) – иудействующая секта в Малой Азии VII–XII веков. Впоследствии, в XIV–XV вв., по всей видимости, этим словом могли называться цыгане.

³⁰Т. е. Михаилу II.

Вся Азия досталась восставшим, кроме фемы Опсикий³¹, правитель которой Катакил³² остался верен императору до конца, и фемы Армениак, где правителем был Ольвиан³³, который также остался верен императору. В качестве награды император выплачивал им доходы, поступающие в имперскую казну от общественного налога, который обычно называют налогом на очаг.

6. Агаряне ликовали и радовались известию о гражданской войне, воспользовавшись возможностью свободного вторжения на каждый остров и в каждую землю. Фома начал опасаться, что его последователи могут покинуть его и вернуться домой, опасаясь нападения агарян, ведь, как мы сказали, они захватывали всё, что попадалось под руку, и брали в плен всех, кого встречали. Он понял, что ему придётся противостоять их атаке, явившись лично. Он встревожит их численностью своих превосходящих сил и хитро заставит их просить мира. И это то, что произошло. Пока сарацины разоряли Восток, он напугал их внезапным появлением. Последовали переговоры, на которых он пообещал передать римские земли в их руки и передать их под их власть. Освободившись от страха перед агарянами, он провозгласил себя императором и возложил на голову диадему. Его признал сувереном в Антиохии Иов³⁴, который был в то время главным пастырем тамошней церкви. Он собрал большое общество людей и принял других из агарян, не только из соседних с нами народов, но и из далёких³⁵: египтяне, индийцы, персы, ассирийцы³⁶, армяне,

³¹Опсикий (Θέμα Ὀψικίου) – византийская фема, расположенная на северо-западе Малой Азии. Являлась одной из самых населённых и стратегически важных фем, так как находилась рядом с Константинополем. После нескольких восстаний в 8-м веке из состава Опсикия выделили ещё 2 фемы, после чего она просуществовала вплоть до четвёртого крестового похода.

³²Лев Катакил, магистр, впоследствии постригшийся в монахи.

³³Ольвиан, стратиг фемы Армениак.

³⁴Иов, патриарх Антиохийский в 813–844 гг.

³⁵На самом деле значительная часть перечисленных далее этнических или, скорее, территориальных групп – выходцы из Малой Азии.

³⁶Айсоры из Верхней Месопотамии.



халдеи³⁷, иверийцы³⁸, зихи³⁹ и кабиры⁴⁰. Когда он укрепился и окопался со всеми этими войсками, он счёл за лучшее взять соратника и сопровителя, того, чьё имя он изменит и кого он усыновит в качестве своего сына.

7. Затем он выступил, разоряя и опустошая всю Анатолию. Когда император услышал об этом, он приготовился оказать сопротивление выскочке. Он послал против него войско и военачальника, ни один из которых не был готов к битве. Фома напал на войско и уничтожил его, убив одну половину и обратив другую половину в бегство. Получив теперь свободу передвигаться по своему усмотрению, он стремился укрепить свои позиции, оборудовав военные корабли и другие суда для перевозки припасов и лошадей. Он стал хозяином имперского флота и собрал весь флот у Лесбоса. Сам он отправился в Абидос⁴¹ во главе восьмидесяти тысяч человек, намереваясь там переправиться через Геллеспонт⁴². Он захватил все места на пути туда и превратил их в пепел, не только скромные и беззащитные, но даже самые важные, те, которые очень трудно взять.

Был один городок, оставшийся верным императору, против которого он послал своего приёмного сына. Под впечатлением, что в этом месте нет сил, противостоящих им, молодой человек опрометчиво повёл на него неорганизованную конную атаку и попал в засаду, устроенную Ольвианом, который отрубил ему голову в качестве урока о том, что не стоит спешить. Он послал голову этого негодяя императору. Тот, в свою очередь, отправил её Фоме, отцу этого человека, который всю дорогу продвигался с наглостью и хвастовством. Фома получил голову, но не изменил своих замыслов. Он прошёл через Фракию до города, который они называют Хоркосий,

³⁷Халдия (Χαλδία) – регион на малоазийском побережье Чёрного моря, фема Халдия с 820 года.

³⁸Т. е. грузины.

³⁹Зихи (Ζυγοί) – адыгские / черкесские племенные объединения Зихии на северо-западе Кавказа.

⁴⁰Жители Кабиры, то есть Неокесарии Понтийской. Первоначально город Кабира был столицей Понтийского царства. Позже римляне переименовали его в Диосполис в 73 году до н. э., а Полемон I Понтийский – в Севастию в 35 году до н. э. В 64 году римляне назвали город – Неакесария.

⁴¹Абидос (Ἀβῦδος) – город в Мизии, на азиатском берегу Геллеспонта, где берега его сближаются до двух километров, напротив города Сест.

⁴²Дарданеллы (Δαρδανέλλια) или Чанаккале – пролив между Балканским полуостровом и Малой Азией, который соединяет Эгейское море с Мраморным, а через Босфор и с Чёрным. Длина пролива – 60 км, ширина – от 1,3 до 27 км, глубина на фарватере 29–153 м. В античное время назывался Геллеспонт (Ἐλλήσποντος).

где он пересёк проливы в новолуние. Это уже беспокоило Михаила ещё до того, как это произошло, поскольку он предвидел такой переход. Михаил лично принял уверения городов в преданности, усилил их гарнизоны и укрепил более слабые места. Но всё это не принесло никакой пользы, поскольку, как только он вернулся в столицу и Фома переправился, все они нарушили веру и присоединились к отступнику, желая вместе с ним вести кампанию против столицы.

8. Император сосредоточил все войска, которые мог, и собрал войско, которое, казалось, было достаточным для выполнения этой задачи. Он назначил вышеупомянутых Катакила и Ольвиана командирами его и отправил их в бой против выскочки. Он также уделял внимание военно-морскому флоту, насколько это было возможно. Но выскочка пришёл, скатившись как весенний паводок с высоких гор, и рассеял императорские силы по суше и по морю, наведя такой страх на императора, что он протянул железную цепь от Акрополя до противоположного городка, сделав внутреннее море недоступным.

В изгнании на Скиросе⁴³ жил бывший полководец по имени Григорий⁴⁴, племянник императора Льва⁴⁵. После убийства Льва он часто смело высказывался и прямо в лицо обвинял Михаила в убийстве. Именно поэтому его отправили в ссылку. Фома взял его в качестве товарища и поручил командовать сухопутным войском численностью около десяти тысяч человек. Он подготовил флот к действию и поставил над ним другого человека. Затем он направил эти две силы в качестве авангарда против столицы, полагая, что было бы выгодно начать атаку как с суши, так и с моря. Так и было, морские и сухопутные силы появились вместе в заливе перед Влахернами⁴⁶, ведь железная цепь, протянутая так, как я сказал, была совершенно неспособна сдержать их. Последовал общий штурм стен. Вскоре прибыл Фома, и осада активно продолжалась со всех сторон, но ничего примечательного не произошло, потому что те, кто находился внутри, энергично защищались и отбили осадные машины. Фома думал, что стоит ему только появиться перед столицей, и горожане из ненависти

⁴³Скирос (Σκίρος) – остров в Греции, в Эгейском море, самый крупный и южный из островов архипелага Северные Спорады. Протяжённость береговой линии – 136 километров.

⁴⁴Григорий Птерот, упоминается у Продолжателя Феофана.

⁴⁵Льва V.

⁴⁶Предместье у залива Золотой Рог.



к Михаилу откроют ему ворота. Вот почему он послал вперёд Григория, как мы говорили, следовал за ним со всеми своими силами и со своим приёмным сыном Анастасием, который недавно оставил монашескую жизнь и вернулся в мир. Когда ни одна из его надежд не оправдалась, а скорее подверглась поношениям и насмешкам со стороны осаждённых, он устроил укрепленный лагерь в квартале Павлина⁴⁷, где стоит церковь бессребреников-чудотворцев⁴⁸. Войска были отправлены до Эвксинского моста и так называемого Иерона, чтобы выяснить, присоединятся ли к нему поселения, и убедиться, что за его спиной нет врага.

Он принял эти меры предосторожности и дал себе несколько дней на приготовления, а затем с высоты увидел, что Михаил установил своё боевое знамя на крыше церкви Богородицы во Влахернах и что с этого места он отдавал приказы и принимал командование своими войсками против врага. Между тем его сын Феофил вместе с патриархом и его свитой обходил все крепостные стены города, неся Животворящее Крестное Древо вместе с ризой Пречистой Богородицы⁴⁹. Теперь Фома начал отчаиваться в затее и колебаться. Не зная, что делать, но полагаясь на свои превосходящие силы, он думал, что всё решит битва. Соответственно, на следующий день с рассветом он дал сигнал о начале нападения и вывел своих людей. Он поручил своему сыну нападение на сухопутные стены, а сам с большими силами, мощными осадными орудиями и машинами штурмовал башни Влахерна. К ним были подведены лестницы там, где стены были высокими; где-то была атака построением «черепашей», где-то тараном. Используя стрельбу из лука и катапульты, он думал, что демонстрация такой силы напугает горожан и передаст Город в его руки. Остальную стену он блокировал своими военно-морскими силами, наводя ужас горожан огнём и стрелами.

⁴⁷Т. е. Космидий.

⁴⁸Монастырь святых Космы и Дамиана или Космидий (Κοσμιδίου), церковь которого во имя святых бессребреников Космы и Дамиана была основана в V в. магистром Павлином, в честь которого это место стало называться τῷ Παυλίῳ. В VI веке там уже был монастырь (его настоятели упоминаются в 518 и 536 гг.). В 626 г. авары ограбили церковь, а в 629 г. сожгли её, но храм был восстановлен и упоминается в актах VII Вселенского Собора. После Фомы Славянина (822) монастырь был военной базой при осадах Константинополя Иоанном Вриеннием (1076) и Готфридом Бульонским (1096). В настоящее время – район Эйюп.

⁴⁹Согласно преданию, риза Богородицы была найдена в Палестине в ходе паломничества двумя византийскими вельможами, братьями Галвином и Кандидом, в правление Льва I (457–474 гг.).

Но как ни велика была эта демонстрация силы, она не принесла ему ничего полезного. Внезапно подул встречный ветер и рассеял флот, заставив корабли разлететься во все стороны, поскольку шторм был очень сильным. На суше граждане храбро сражались и вывели из строя его осадные машины. Не имея достаточно припасов, он отступил. Осаждённые граждане воспрянули духом и стали преследовать сторонников отступника более смело, чем когда-либо. Некоторые из находившихся внутри даже открыли проёмы в городских воротах, совершили вылазку и вступили в бой с врагом. Из-за суровости зимы во Фракии отступник решил отправиться на зимовье в другое место. Он перебрался со своим хозяином в более мягкий климат.

Окончание следует

E. A. Khvalkov

**TRANSLATION OF CHAPTER III OF
“THE SYNOPSIS OF HISTORY” BY JOHN SKYLITZES:
MICHAEL II THE STAMMER**

Abstract: John Skylitzes was a Byzantine official (a kouropalates and a former droungarios of the Vigla in 1081-1118 under Alexei Komnenos), chronicler and historian of the 11th – early 12th centuries, author of one of the most significant works on the history of Byzantium – “The Synopsis of History” or “Review of Histories” (σύννοψις ἱστοριῶν), covering the period from the death of Nikephoros I Genik in 811 before the overthrow of Michael VI in 1057 and the continuing work of George Sinkell and Theophanes the Confessor (as Skylitzes himself says in a rhetorical prose), there is also a continuation of the “The Synopsis of History” brought to 1079, also attributed to Skylitzes. “The Synopsis of History” by John Skylitzes is one of the main sources of information about the Byzantine history of the 9th–11th centuries. As the author himself states, in his presentation he strove for objectivity and accuracy. “The Synopsis of History” is a valuable source for researchers of the history of Byzantium.

In his work, John Skylitzes describes many significant events and deeds of the rulers of that time. He examines in detail the struggle for power, foreign policy and social movements of that period. In addition, “The Synopsis of History” contains a lot of information about the army, economy and culture of Byzantium. Both foreign and domestic historians have addressed



“The Synopsis of History”. John Skylitzes is considered one of the most authoritative historians of Byzantium and his work is an example of chronicling that time.

Chapter III is devoted to the reign of Michael II the Stammer (820–829).

Translated from the edition: *Ioannis Scylitzae*. Synopsis historiarum. Recensuit Ioannes Thurn. Published by de Gruyter, Berolini, Novi Eboraci. 1973.

Key words: the History of Byzantium, Michael II the Stammer, John Skylitzes, “The Synopsis of History” or “Review of Stories” (Σύνοψις Ἱστοριῶν), chronicles, translation from ancient Greek.

About the author of the translation: Khvalkov Evgeniy Aleksandrovich, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, teacher at the Department of History, National Research University Higher School of Economics – St. Petersburg (Russia, St. Petersburg).